Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do kół, nazwane były – jak słyszałem – kołowrotem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem też, że nazywano je kołowrotami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A słyszałem, że te koła nazwał kręgiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A koła one nazwał okręgiem, gdziem ja słyszał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te koła nazwał potoczyste, gdym ja słyszał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszałem, że kołom została nadana nazwa galgal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co się tyczy kół, nazwane były - jak słyszałem - kręgiem kół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do kół, to nazwano je: galgal – jak doszło do moich uszu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co do kół, słyszałem, jak nazwano je galgal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Doszło] do moich uszu, że koła nazywano galgal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як я слухав до цих коліс закликано Ґелґел. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A koła – w moich uszach nazwano wirem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do kół zaś wołano, tak iż słyszałem to na własne uszy: ”Zestawie kół! ” |

1. 1) kołowrotem, ּגַלְּגַל (galgal): określenie to samo w sobie nie oznacza niczego szczególnego. Zanim w w. 13 pojawia się jako nazwa, występuje już w w. 2 i 6 jako określenie koła w ogóle. Może oznaczać: (1) koła rydwanu (<x>290 5:28</x>; <x>300 47:3</x>; <x>330 23:24</x>;<x>330 26:10</x>); (2) kołowrót, jak przy studni (<x>330 12:6</x>); wir (pyłu lub plew, <x>230 83:14</x>; <x>290 17:13</x>), <x>330 10:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)